

Semaine/Week 41 – 05/10/2009

N° 87

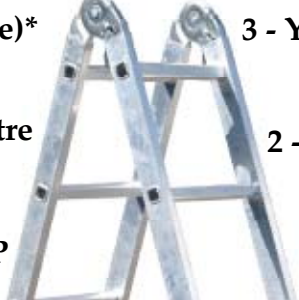
Élections en novembre :

Devenir délégué(e), c'est simple !

Les dernières années ont été rudes sur le plan social au CERN. L'Association, avec le soutien du personnel, a réussi à éviter le pire à maintes occasions. Les prochaines années seront décisives. C'est pourquoi nous devons continuer à être présents, actifs, force de propositions, véritable partenaire social. L'Association, statutairement reconnue comme seul représentant du personnel, tire sa force du poids de ses adhérents, d'où la nécessité d'être le plus nombreux possible.

Le Conseil du personnel est votre porte-parole devant la Direction et les États membres.

Suite en page 2.

- 
- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 3 - Vous êtes élu(e)* | 3 - You are elected* |
| 2 - Vous présentez votre candidature | 2 - You stand for election |
| 1 - Vous adhérez à l'AP | 1 - You join the Staff Association |

** Si les électeurs vous ont choisi, bien sûr !
If the voters have chosen you, of course!*

Elections in November:

Become a delegate, it's simple!

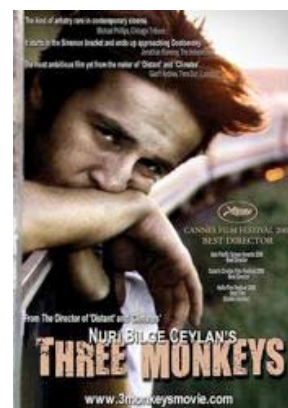
CERN's social security system has had a hard time over the past few years. The Staff Association, with the support of the staff, has managed to avoid the worst on many occasions. This is why we must continue to be on the scene, active, a source of proposals, and a real negotiating partner. The Staff Association, recognized in the Staff Rules & Regulations as the sole representative of the staff, finds its energy and vigour in its members. The more members, the better.

The Staff Council is your spokesperson vis-à-vis the Management and the Member States.

Continued on page 2.

Ciné Club

p. 5



AMFIE

p. 6

AMFIE

REUNION D'INFORMATION

14 octobre 2009

13h00

Amphi principal

GENERAL INFORMATION MEETING

14 October 2009

13:00

Main Auditorium

Conférence

p. 7



Une Association en pleine évolution

NOUVEAUTÉ : cet automne, la totalité des 60 sièges du Conseil du personnel devront être pourvus. Tous les délégués sont donc sortants.

Combien seront-ils (elles) à se représenter ? D'ores et déjà, nombre d'entre eux(elles) ont indiqué leur décision de ne plus être candidat(e)s. Nous les remercions toutes et tous pour leur investissement à nos côtés.

Si nous ajoutons à ces départs les postes restés vacants lors de la dernière élection, il reste au moins une trentaine de sièges pour lesquels de nouveaux candidats devront se présenter. Ce qui représente pas moins de la moitié du Conseil !

C'est donc le bon moment pour vous engager ! Nous avons besoin de nouveaux talents, enthousiastes, prêts à s'investir.

Pour participer, il vous faudra :

1 - Devenir membre

Pour pouvoir vous prononcer, vous devez d'abord [adhérer](#)¹ à l'Association du personnel si vous n'en n'êtes pas encore membre. Pour celles et ceux qui sont dans cette situation et qui ont hésité jusqu'à aujourd'hui, rejoignez nous, il est encore temps !

2 – Vous présenter aux élections

Peut-être avez-vous jusqu'à présent hésité à proposer votre candidature. Vous souhaitez servir avec conviction l'idéal d'excellence que porte l'AP, alors franchissez le pas et portez-vous candidat(e) maintenant. Pour ce faire, rendez-vous sur notre site internet, où une [animation](#)² originale permet de s'informer sur la fonction de délégué.

Des élections cruciales

Les défis à relever, présentés en [réunions du personnel](#)³, nous ont tous interpellés. Qui d'entre vous changera ses priorités devant la gravité de la situation ? Seul un Conseil du personnel riche, déterminé et solidaire, et particulièrement représentatif de toutes les sensibilités du personnel fera face à ces enjeux majeurs. Ainsi l'Association pourra poursuivre son œuvre de bâtisseur d'un « laboratoire d'excellence sociale » auquel tout le monde peut adhérer.

Prenez votre futur en mains ! C'est le moment de montrer, en vous impliquant activement, que vous êtes attaché(e) à une Association du personnel à l'image d'un CERN que nous voulons centre d'excellence.

REJOIGNEZ-NOUS !!!

¹ <http://association.web.cern.ch/association/Docs/MembershipApplication2009.pdf>

² <http://association.web.cern.ch/association/fr/Elections/Animation.html>

³ <http://indico.cern.ch/event/69274>

Suite à des questions que vous nous avez posées, nous informons le personnel que pour des raisons d'organisation, nous regrettons de n'avoir pu assister à la réunion HR sur la politique des contrats du lundi 28 septembre. Cette absence ne doit pas être comprise comme un désaccord avec les principes de cette nouvelle politique.

Le Bureau de l'Association du personnel

A rapidly evolving Staff Association

NEW: this autumn, all 60 seats of the Staff Council must be filled.

How many delegates will stand again? Some of them have already decided not to stand. We thank them all for their investment at our side.

This year at least 30 seats need to be filled by new candidates. This represents no less than half of the Council.

It is therefore the right time to commit yourself. We need new, talented, enthusiastic people who are prepared to invest their time and energy.

To participate, you must:

1 - Become a member

To be able to vote you must first [become a member](#)¹ of the Staff Association, if you are not already. For those who are not a member and have been in two minds until now, come and join us, there is still time.

2 - Stand for election

Until now you may have been unsure whether to stand for election. If you would like to serve the Staff Association's ideal of excellence, then take the plunge and become a candidate now. To do this, go to our web site where a short [flash animation](#)² explains the role of a delegate.

Crucial elections

The challenges presented recently at our [staff meetings](#)³ concern all of us. Who of you will change priorities in the face of such a grave situation? Only a flourishing, determined and united Staff Council which represents, in particular, all sensibilities of the staff will be able to deal with these major issues. Thus the Staff Association will be able to pursue its task of building a "laboratory of social excellence" to which everyone can adhere.

Take your future in hand. Now is the time to show by your active involvement that you are attached to a Staff Association in the image of a CERN that would be a centre of excellence.

COME AND JOIN US

¹ <http://association.web.cern.ch/association/Docs/MembershipApplication2009.pdf>

² <http://association.web.cern.ch/association/fr/Elections/Animation.html>

³ <http://indico.cern.ch/event/69274>

Following your questions, we inform the staff that for reasons of organization we regret that we were unable to attend the HR meeting on the contract policy on Monday 28 September. It should not be understood from this absence that we disagree with the principles of this new policy.

The President's office of the Staff Association

ELECTIONS

Élections 2009 au Conseil du personnel 2009 Elections to Staff Council

Calendrier des élections	Timetable elections
<p>À partir de l'Echo du 5 octobre, affiches, etc. appel aux candidatures</p> <p>Lundi 2 novembre, à 12 h 00 clôture du dépôt des candidatures</p> <p>Lundi 9 novembre, à 12 h 00 ouverture du vote</p> <p>Lundi 23 novembre, à 12 h 00 dernier délai pour voter</p> <p>Lundi 30 novembre, publication des résultats dans l'Echo</p> <p>Mardi 1^{er} et mercredi 2 décembre, Assises de l'Association du personnel</p> <p>Mardi 15 décembre, à 10 h 00 première réunion du nouveau Conseil du personnel et élection du nouveau Comité exécutif</p>	<p>Starting with Echo of 8 October, posters, etc. call for applications</p> <p>Monday 2 November, at noon closing date for receipt of the application</p> <p>Monday 9 November, at noon start date for voting</p> <p>Monday 23 November, at noon closing date for voting</p> <p>Monday 30 November, publication of the results in Echo</p> <p>Tuesday 1 and Wednesday 2 December Staff Association Assizes</p> <p>Tuesday 15 December, at 10.00 a.m. first meeting of the new Staff Council and election of the new Executive Committee</p>

Le déroulement du vote sera suivi par la Commission électorale qui est également chargée d'annoncer le résultat dans l'Echo du 30 novembre.

The voting procedure will be monitored by the Election Committee, which is also in charge of announcing the results in Echo on 30 November.

Dans sa réunion du 29 septembre 2009, la Commission électorale a arrêté la répartition des sièges dans les collèges 0.1 à 0.6 comme suit :

In its meeting on 29 September 2009, the Electoral Commission decided on the following distribution of seats in colleges 0.1 to 0.6:

Secteur / Sector	Département Department	Filière / Career path AA – A – B – C – D	Filière / Career path E – F – G – H
Accélérateurs et Technologie Accelerators and Technology	BE TE EN	Collège électoral 0.1 Electoral college 0.1 18 sièges / seats	Collège électoral 0.2 Electoral college 0.2 11 sièges / seats
Administration et Infrastructure Administration and Infrastructure	DG FP GS HR/PF	Collège électoral 0.3 Electoral college 0.3 8 sièges / seats	Collège électoral 0.4 Electoral college 0.4 5 sièges / seats
Recherche et Informatique Research and Computing	IT PH	Collège électoral 0.5 Electoral college 0.5 6 sièges / seats	Collège électoral 0.6 Electoral college 0.6 12 sièges / seats

Accéder au formulaire de candidature :
http://association.web.cern.ch/association/Docs/formulaire_candidature_CP_2009.doc

To access the candidate form:
http://association.web.cern.ch/association/Docs/formulaire_candidature_CP_2009.doc



CLUB D'ORIENTATION

Affluence et Championne du Monde au programme

Près de 150 sportifs se sont déplacés samedi 19 septembre sur les pentes de La Faucille pour disputer la 4ème étape de la coupe d'automne d'orientation. Une météo clémente couplée à une organisation sans failles sur un site nouveau pour nous aura permis à tous les participants de passer un agréable moment à la recherche des fameuses balises.

Au fil des années, ce sport prend de plus en plus d'ampleur et nous en avons fait l'expérience ce samedi : non seulement la participation est en hausse, avec plus de 100 équipes au départ, ce qui constitue un record pour nous, mais aussi les performances des coureurs en haut des classements. Les places d'honneur sont âprement disputées comme en témoignent les résultats disponibles sur notre site Internet.

Le fait marquant de cette journée aura été la participation de Simone Niggli-Luder, 4 fois championne du monde de la discipline, qui est venue prendre la 2ème place du parcours technique long. Son palmarès est disponible ici <<http://www.simoneniggli.ch>> et nous avons tous été impressionnés par sa performance.

Notons également la participation d'une délégation importante du club Bernois OL Norska qui a régné en maître sur le parcours technique long et du CA Rosé de Fribourg qui a pris les meilleures places sur le parcours technique moyen. Finalement nos organisations familiales et bon enfant attirent également des coureurs sportifs de haut niveau, et nous ne pouvons que nous en féliciter.

L'épreuve de samedi prochain 26 septembre est organisée par le club LAUSANNE-JORAT et aura lieu Route du Col du Mollendruz (Vd). Les organisateurs prendront les inscriptions à partir de 12h30 et le contrôle des balises se fera avec le système SportIdent.

Notre site Internet (<http://cern.ch/club-orientation>) vous donne toutes les informations, résultats et photos sur toutes nos manifestations et une liste de diffusion est également à votre disposition pour rester informé.

Course d'Orientation au Mollendruz

Magnifique samedi d'orientation au Mollendruz organisé par le Club Lausanne-Jorat qui en plus d'accueillir une épreuve de la coupe genevoise, accueillait également une course régionale suisse. Donc de nombreux concurrents sur de multiples circuits.

En ce qui concerne la Coupe Genevoise, véritable razzia de la famille Vuitton du Club CO CERN qui remporte 4 circuits sur 5 : Julien gagne le Facile Court, Marie le Facile Moyen, Gaëtan le Technique Court et Christophe le Technique Long. Seul le Technique Moyen est remporté par Jean-Pierre Poncet du club O'JURA.

Tous les résultats de cette épreuve sont disponibles sur le site: <http://cern.ch/club-orientation/>

Samedi 3 Octobre, rendez-vous au complexe sportif municipal de Ville la Grand près d'Annemasse à partir de 12h30 pour une course organisée par le Bonne Athletic Club (fléchage depuis le centre ville et depuis la route de Thonon, à hauteur de l'aérodrome).

Les départs auront lieu entre 13 et 15h30.

CLUBS



CERN CINE-CLUB

Thursday 8 October 2009 at 20:30
Amphi. principal/Main Auditorium

Three Monkeys (Üç maymun)
by: Nuri Bilge Ceylan (Turkey, 2008)
109 min.

with: Yavuz Bingol, Hatice Aslan,
Rifat Sungar, Ercan Kesal, Cafer Köse



A family dislocated when small failings blow up into extravagant lies battles against the odds to stay together by covering up the truth... In order to avoid hardship and responsibilities that would otherwise be impossible to endure, the family chooses to ignore the truth, not to see, hear or talk about it. But does playing Three Monkeys invalidate the truth of its existence?

Original version Turkish, English subtitles

Entrance free

<http://cineclub.web.cern.ch/Cineclub/>

Thursday 15 October 2009 at 20:30
Amphi. principal/Main Auditorium

Mommy, I'm scared (Korkuyorum Anne)

by: Reha Erdem (Turkey, 2004)
124 min.

with: Turgay Aydin, Arzu Bazman,
Ali Düsenkalkar, Köksal Engür,
Senay Gürler



The film is set in modern day Istanbul. Ali, a guy in his late twenties, has an accident while working as a taxi driver. He has a temporary amnesia. Although he comes to remember in time many of the people who live in his apartment building, he cannot somehow remember his father, a retired health officer. During his struggle to sort himself out we see people around him joining the same struggle. The movie looks like an absurd comedy at first look but it explores common themes in an unusual circus-like ambiance. Circumcision at an early age, doing one's military service, leaving your father's home when it is due time (unlike the Westernized way of leaving home when you turn 18) are rituals of Turkish culture. In the movie we see a little boy who refuses to be circumcised, a young man who refuses to do his military service, a 30-year-old man refusing to leave home.

Original version Turkish, English subtitles

Entrance free

<http://cineclub.web.cern.ch/Cineclub/>



CERN WOMEN'S CLUB

Next Coffee Morning:
Tuesday 13th October
09:00–11:00

Building 504 (Restaurant No. 2
– DSR)

1st Floor, Club Room 3

New arrivals and all members
are cordially invited.

Organization of our Christmas Sale
(Thursday 26th November)
Children are always welcome

CLUB DES CERNOISES

Notre prochain Coffee Morning :
Mardi 13 octobre
9:00–11:00

Bât. 504 (Restaurant No 2 – DSR)
1er étage, Salle 3 des Clubs

Les nouvelles venues et tous les membres

sont invités au Coffee Morning.

Organisation de notre Vente de Noël
(jeudi le 26 novembre)

Vos enfants sont toujours les bienvenus



EVERYONE IS INVITED TO
A PRESENTATION FROM « AMFIE »
- A CREDIT UNION FOR INTERNATIONAL CIVIL SERVANTS -

WHAT DO THEY OFFER?

- Multi currency remunerated accounts (EUR, USD, GBP, CHF, CAD, AUD)
- **FREE** currency exchange transactions
- **FREE** money transfers
- Regular Standing orders
- MASTERCARD debit card

HOW MUCH DOES IT COST?

Membership costs 10 Euros



**Wednesday 14th
October 2009**

at 13:00

**Room 500-1-001 -
Main Auditorium**

Anyone can also make an appointment to meet AMFIE's representatives for private consultations before and after the presentation.

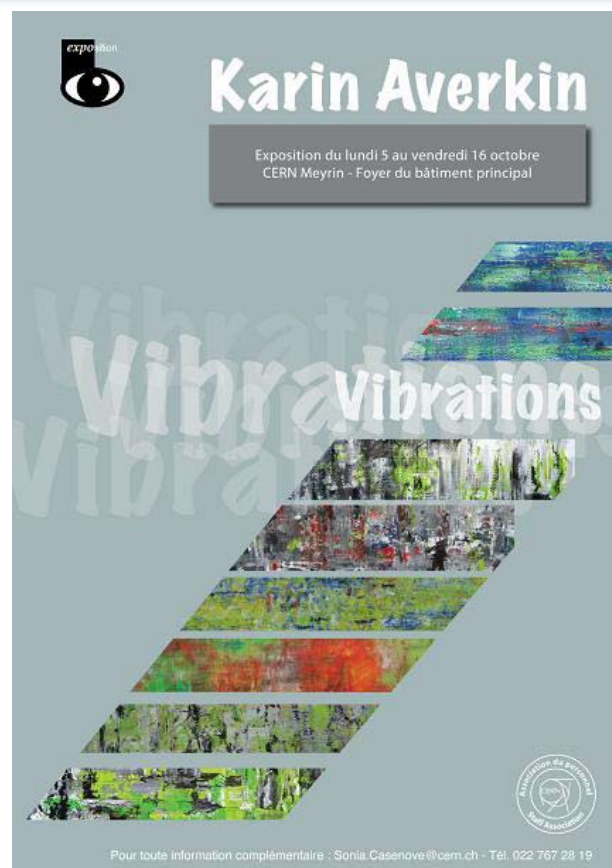
To make an appointment, contact Janine RIVALS at +33/1 45 35 70 79 or
GSM +33/6 63 58 36 62 jr@amfie.org,
or AMFIE's Secretariat in Luxembourg at +352/42 36 611 or
amfie@amfie.org

www.amfie.org

CONFÉRENCE • CONFERENCE



EXPOSITION • EXHIBITION



OFFRES • OFFERS

TPG

Please take note that from now on only people working at CERN can purchase an annual Geneva TPG pass.

Veuillez noter que désormais seules les personnes travaillant au CERN pourront acheter un abonnement annuel pour les TPG.

GAC-EPA

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN ESO PENSIONERS'S ASSOCIATION

Le GAC-EPA organise chaque mois des permanences avec entretiens individuels. La prochaine permanence se tiendra le

Mardi 6 octobre de 13h30 à 16h00
Salle de conférence de l'Association du personnel

Les permanences suivantes auront lieu les mardis 3 novembre et 1^{er} décembre.

Les permanences du GAC-EPA sont ouvertes aux bénéficiaires de la Caisse de pensions (y compris les conjoints survivants !) et à tous ceux qui approchent de la retraite. Nous invitons vivement ces derniers à s'associer à notre groupement en se procurant, auprès de l'Association du personnel, les documents nécessaires.

<http://www.gac-epa.org>

INTERFON



INTERFON

Prochaine journée « Portes Ouvertes »

Judi 8 octobre de 16h00 à 20h00

Salle Jean Monnet à St Genis

au cours de laquelle vous pourrez rencontrer nos partenaires devant un sympathique buffet campagnard.

Nos bureaux du CERN et du Technoparc seront fermés cette journée-là!

Nos partenaires présents ce jour là : (suite)

- **C.F.C.I. & associés** : Cabinet Conseil en gestion de patrimoine (placements, impôts, successions, retraites...)
- **Les Comptoirs des Fers** vous présenteront leur nouveau catalogue **AUBADE** produit des plus grandes marques françaises et vous conseilleront sur le sanitaire, le chauffage et la climatisation.
- **COSTE** vous proposera ses services pour vos travaux de jardinage (taille, tonte, débroussaillage...). Exécute également des petits travaux de maçonnerie, de menuiserie ou de peinture.
- **LANSARD-Energie**, dépositaire des climatiseurs réversibles **Daikin** source de fraîcheur l'été et de chaleur l'hiver, offrira ses services à nos sociétaires en leur faisant bénéficier de tarifs préférentiels. Energies nouvelles.
- **POINT S** vous offrira un bon de réduction spécial « Portes Ouvertes » sur certaines marques de pneus d'hiver valable jusqu'au **22 octobre!**
- **REXEL (Isnard)** vous proposera les principales marques d'électroménager sur le marché et téléviseurs à écran plat LCD ou plasma.
- **TMT** Chauffagiste distributeur et installateur des chaudières ROTEX (version fuel ou gaz). Ce type de chaudières à condensation, de fabrication allemande, sont des chaudières innovantes développées selon les plus récentes techniques de chauffage.

Renault Automobiles

prolonge son offre

à tout fonctionnaire international

(actif et retraité)

12 à 25% de remise

sur l'achat d'un véhicule neuf

sera ce jour-là à votre disposition pour vous renseigner

- Information CERN, Tél. 73339 (de 13 h 00 à 16 h 00)
- Au siège de St-Genis, Tél. 04 50 42 28 93 du lundi au vendredi de 13 h 30 à 17 h 30
- www.interfon.fr
- e-mail : interfon@cern.ch